

A man in a dark suit and tie stands at a wooden podium on a stage, speaking into a microphone. A lamp is on the podium. Behind him is a large screen displaying a black and white portrait of a woman. The scene is dimly lit, with the stage lights illuminating the speaker and the screen.

活動弁士

Японский дубляж
немых фильмов

Немое кино в Японии?

- Появилось в 1896 году
- Непонятные западные реалии
- Традиции театров Но и Кабуки → появление

бэнси

(толкователи)

- Появление интертитров ничего не меняло.

← традиционная музыка создала атмосферу театра

Кто эти ваши бэнси?

кавайро

- Интерпретёр-переводчик.
- Поначалу выступало несколько человек, каждый озвучивал отдельного персонажа.
- Вскоре бэнси стал одиночной ролью.
- Подавляющее число бэнси были мужчинами.



Что именно бэнси делал?

Интерпретировал происходящее на экране
(очень свободно)



- Придумывал и озвучивал диалоги
- Изменял тембр голоса под каждого персонажа
- Цитировал стихотворения

Какое влияние?



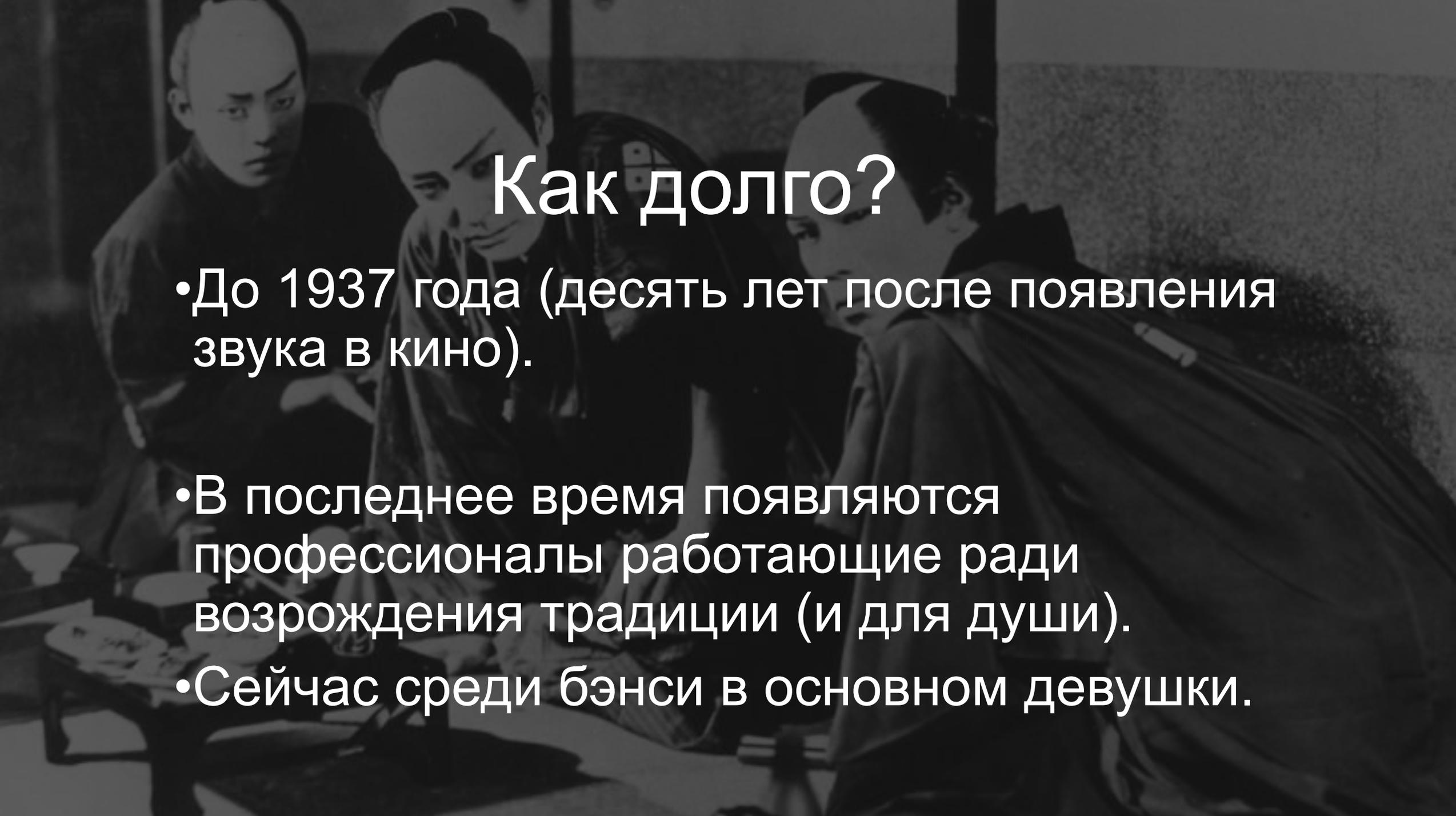
- Существование бэнси и коваиро тормозило развитие кинематографа (конфликт интересов).
- Бэнси мог попросить изменить сценарий (изменить или убрать сцену) – с ним часто соглашались.
- Японские режиссёры снимали фильмы, учитывая роль бэнси.

А так можно?

Зрители больше любили интерпретацию бэнси, чем прямой перевод

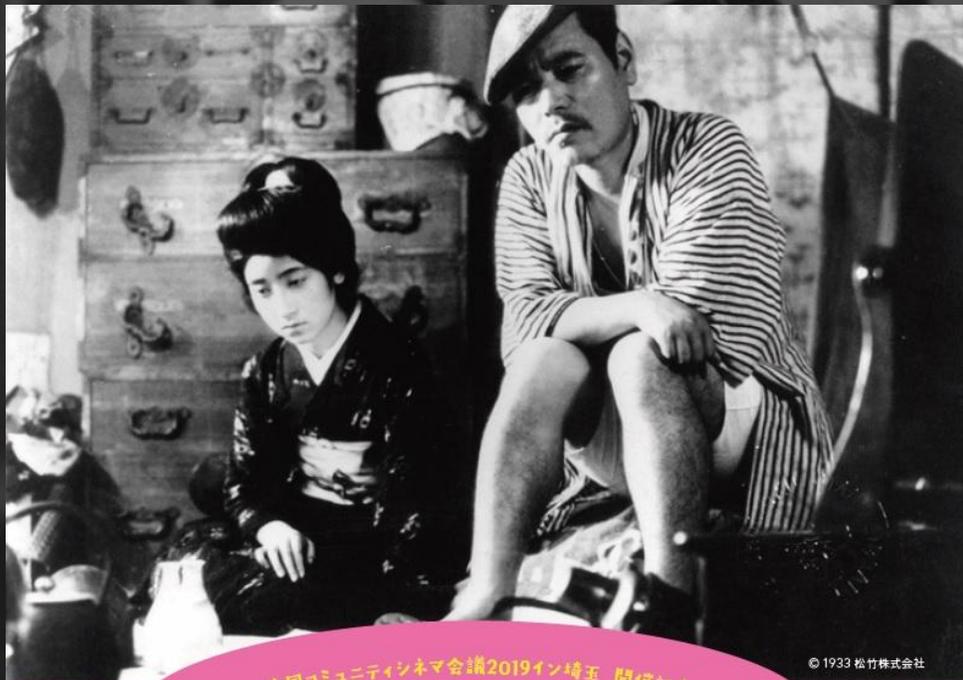
- Знание иностранных языков, понимание японского театрального искусства, актёрская игра = ♥
- Нередко на афишах изображались крупнее, чем актёры, в газетах печатались рейтинги.
- Часто приходили не на фильм, а на бэнси.





Как долго?

- До 1937 года (десять лет после появления звука в кино).
- В последнее время появляются профессионалы работающие ради возрождения традиции (и для души).
- Сейчас среди бэнси в основном девушки.



全国コミュニティシネマ会議2019イン埼玉 開催記念

© 1933 松竹株式会社

「映画ミーツ浪曲」プレミア上映会

活弁付上映

出来ごころ

1933/監督：小津安二郎

2019年9月7日(土) 14:15～17:45(予定)

SKIPシティ 彩の国ビジュアルプラザ 映像ホール

料金(前売・当日) 一般 1,500円 高校生以下500円

前売り券は8月1日より、下記の場所で開催します。

▷ SKIPシティ 彩の国ビジュアルプラザ4階・県民交流プラザ
▷ 彩の国ビジュアルプラザ1階・SKIPマート ▷ 川越スカラ座 ▷ 深谷シネマ

14:15～ 活弁付上映『出来ごころ』

活動弁士：坂本頼光 曲師：沢村美舟

16:30～ 浪曲実演「紺屋高尾」

浪曲師：玉川太福 曲師：沢村美舟

17:10～ 浪曲師 玉川太福 + 活動弁士 坂本頼光

+ 映画監督 周防正行『カツベン!』によるトーク



神楽坂映画祭
2018
サイレント
映画特集

10.22(月)～10.24(水)
19:15 開場 / 19:30 開演

★ 山崎バニラ



10.22 (月) 19:30 開演

～弾き語り活弁上映～

「キートンの蒸気船」他



活弁と ピアノ演奏による 三人三夜

飯田橋ギンレイホール

★ 柳下美恵



10.23 (火) 19:30 開演

～ピアノ伴奏上映～

「真紅の文字」



★ 澤登 翠



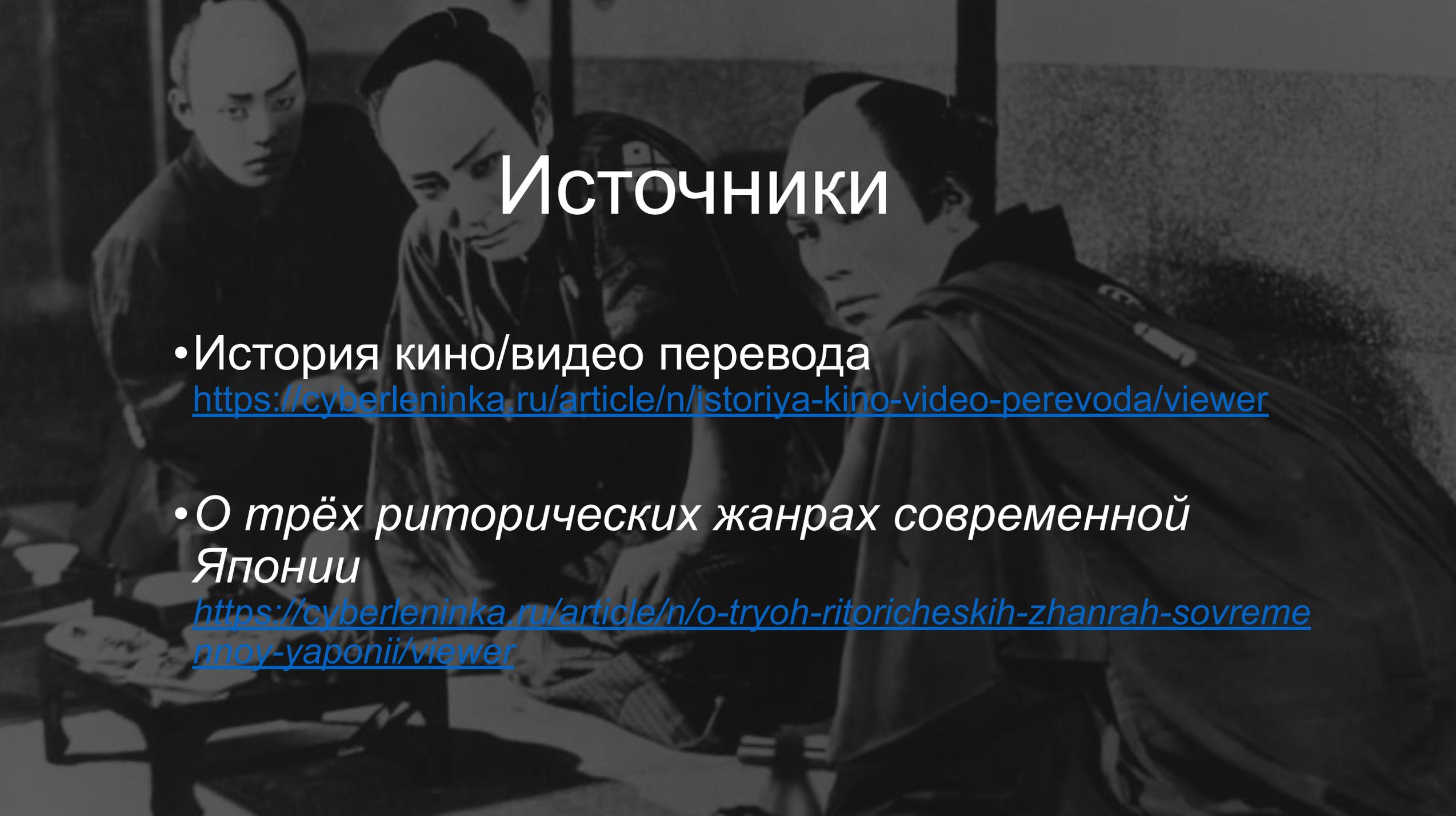
10.24 (水) 19:30 開演

～活弁上映～

「肉体と悪魔」



<https://www.ganganonline.com/title/1297>



Источники

- История кино/видео перевода

<https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kino-video-perevoda/viewer>

- *О трёх риторических жанрах современной Японии*

<https://cyberleninka.ru/article/n/o-tryoh-ritoricheskikh-zhanrah-sovremennoy-yaponii/viewer>

A man in a dark suit and tie stands at a wooden podium on a stage, speaking into a microphone. A desk lamp is on the podium. Behind him is a large screen displaying a black and white portrait of a woman. The foreground shows the silhouettes of an audience seated in a dark theater.

活動弁士

Японский дубляж
немых фильмов



За просмотр ありがとう